

A Szabó Lőrinc-fordította versek más költők tolmácsolásában

	szerző	eredeti cím	fordító	cím	a megjelenés helye
[>17]	ANGELUS SILESIIUS	Cherubinischer Wandersmann	Csanád Béla	Karácsonyi párversek	DSZ.176; LT.2001.XII.22.
			Faludy György	„Az angyali vándor” párrimeiből	FT.359
			Hajnal Gábor	Az „Arkangyalok vándora” című ciklusból	HGK.19
			Hárs Ernő	Párversek az „Arkangyal vándor”-ból	HEA.20
			Kulcsár F. Imre	A kerubi vándor	ASC.
			Kurdi Imre	Kerubi vándor	VK.; NKH.72; KBR.123 ¹
			P. Szedő Dénes	Angelus Silesius párrimeiből	Sz.323
			Szénási Sándor	Az arkangyal vándor	SzS.124
			Tandori Dezső	Kerubok vándora I-IV.	TDMR.43, 89, 156, 223
			Tatár Sándor	Kerubi vándor	VK.; NKH.70-
			Tóth Bálint	Párrimek	NKA.269; NLK.I.79; NLKh.+
			Vajthó László	„Der Cherubinische Wandersmann”-ból	VN.29, NEK.8
[>18]	ANGELUS SILESIIUS	Mir nach, spricht Christus, unser Held			
[>344]	BECHER, Johannes R[obert]	Die Lichter			
[>345]	BECHER	Ecce homo			
[>346]	BECHER	Es nahen andre Zeiten			
[>347]	BECHER	Heimatlose Zeiten			
[>348]	BECHER	In wirren Bildern			
[>349]	BECHER	Vom unscheinbaren Tun			
[>332]	BENN, Gottfried	Söhne I. Der junge Hebbel	Jékely Zoltán	Az ifjú Hebbel	N.1967/7.992
[>333]	BENN	Mann und Frau gehn durch die Krebsbaracke			
[>358]	BERGENGRUEN, Werner	Stimmen des Abends			
[>359]	BERGENGRUEN	Totenspruch auf einen Vogel			
[>350]	BRITTING, Georg	Im Tiroler Wirtshaus			
[>322]	CAROSSA, Hans	Der alte Brunnen			
[>323]	CAROSSA	Heimliche Landschaft			
[>320]	CLAUDIUS, Hermann	Lied vom Leben			
[>321]	CLAUDIUS	Stubenlegende			
[>312]	DAUBLER, Theodor	Die Buche	Rónay György	A bükk	SL.333; SO.112
[>313]	DAUBLER	Winter	Kenyeres Kovács Márta	Tél	KKM.28
			Márai Sándor	Tél	MÓV.137
			Rónay György	Tél	OKA.249; SO.+
[>244]	DAUTHENDEY, Max	Die Amseln haben Sonne getrunken	Horváth Béla	Ma napsugarat ittak a rigók	LH.1970.810
			Tandori Dezső	Napfényt ittak a feketerigók	TDLA.138
[>232]	DEHMEL, Richard	Begegnung	Hárs Ernő	Találkozás	HEA.117
[>233]	DEHMEL	Bergpsalm			
[>234]	DEHMEL	Die ganze Welt			
[>235]	DEHMEL	Drohende Aussicht			
[>236]	DEHMEL	Drückende Luft	Kardos László	Tikkasztó lég	KLE.323
			Kosztolányi Dezső	Tikkadt levegő	Ny.1919.I.624
			Kosztolányi Dezső	Tikkadt lég	IK.807; EE.477; NKK.96
[>237]	DEHMEL	Furchtbar schlimm	Kosztolányi Dezső	Gyerek-gügyögés	IK.810
[>238]	DEHMEL	Predigt ans Großstadtvolk	Tandori Dezső	A nagyvárosok népéhez	VIA.VI.316
[>8]	DIETMAR von Eist	Ahi! nun kommet uns die Zeit			
[>9a]	DIETMAR	[Üf der linden obene...]	Balogh Károly	Ott fenn, a hársfa tetején...	MS.24
[>9b]	DIETMAR	[Es dunket mich wohl tüsent jar...]			
[>121]	DROSTE-HÜLSHOFF, Anette	Das Spiegelbild			

¹ A rózsá; Véletlen és lényeg (sic!); Isten nem élhet nélkülem.

	von				
[>122]	DROSTE-HÜLSHOFF	Die Lerche	Imecs Béla	A pacsirta	VIA.IV.456
[>123]	DROSTE-HÜLSHOFF	Im Grase			
[>124]	DROSTE-HÜLSHOFF	[Wo ist die Hand so zart, daß ohne Irren...]			
[>245]	GEORGE, Stefan	Algabal – Im Unterreich – [Mein garten bedarf nicht luft und nicht wärme...]			
[>246]	GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Jahrestag			
[>247]	GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Der tag des hirten			
[>248]	GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Flurgottes trauer			
[>249]	GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Zwiegespräch im schilfe			
[>250]	GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Der herr der insel			
	GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Die lieblinge des volkes			
[>251]	GEORGE	Der ringer			
[>252]	GEORGE	Der saitenspieler			
[>253]	GEORGE	Das Buch der Sagen und Sänge – Sagen – [Im unglücklichen tone dessen von ...]			
[>254]	GEORGE	Das Jahr der Seele – Nach der lese – [Komm in den totesagten park und schau...]	Aprily Lajos	Szüret után 1	NIK.312; ALA.124; GH.57
			Hajnal Gábor	Őszi park	HGU.50
			Képes Géza	Őszi csokor	NKA.631; EE.479; SVV.88
			Képes Géza	[Most jöjj a parkba, mondják: már halott...]	GH.63
[>255]	GEORGE	Das Jahr der Seele – Nach der lese – [Wir schreiten auf und ab im reichen flitter...]	Aprily Lajos	Szüret után 4	ALA.125; GH.58
			Lator László	Le s fel járunk	LLK.235
			Lator László	[Le s fel járunk a bükkök közt a fényben...]	GH.64
[>256]	GEORGE	Das Jahr der Seele – Nach der Lese – [Nun säume nicht die gaben zu erhaschen...]	Aprily Lajos	Szüret után 8	ALA.127; GH.60
[>257]	GEORGE	Das Jahr der Seele – Sieg des Sommers – [Gemahnt dich noch das schöne bildnis dessen...]			
[>258]	GEORGE	Das Jahr der Seele – Traurige Tänze – [Es lacht in dem steigenden jahr dir ...]	Végh György	Rádkacagnak még	VM.180
[>259]	GEORGE	Das Jahr der Seele – Traurige Tänze – [Der hügel wo wir wandeln liegt im schatten...]	Hajnal Gábor	A domb, ahol mi járunk	HGK.79
			Képes Géza	Alkonyi sétán	SVV.85
			Lator László	Hol járunk, árnyék borult már	LLK.237
			Lator László	[Hol járunk, árnyék borult már a dombra...]	GH.74
[>260]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Der teppich	Kállay Miklós	A szőnyeg	NIK.313
			Kosztolányi Dezső	A szőnyeg	IK.814; KVK.93; TK.II.71; NKK.86; NKA.632; VLV.II.48; GH.85; AE.82
[>261]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Herzensdame			
[>262]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die maske	Kosztolányi Dezső	Az álarcos hölgy	IK.814; TK.II.80; NKK.85; NKH.235; GH.87
[>263]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Rom-fahrer			
[>264]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Juli-schwermut			
[>265]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Feld vor Rom			

[>266]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Südliche bucht			
[>267]	GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Morgenschauer	Eörsi István	Reggeli borzongás	GH.95
[>268]	GEORGE	Der siebente Ring – Zeitgedichte – Das zeitgedicht	Gulyás Pál	A kordal	GPV.621
[>269]	GEORGE	Der siebente Ring – Zeitgedichte – Goethe-tag			
[>270]	GEORGE	Der siebente Ring – Zeitgedichte – Nietzsche			
[>271]	GEORGE	Der siebente Ring – Zeitgedichte – Leo XIII.			
[>272]	GEORGE	Der siebente Ring – Zeitgedichte – Der widerchrist			
[>273]	GEORGE	Der siebente Ring – Gezeiten – [Betrübt als führten sie zum totenanger...]			
[>274]	GEORGE	Der siebente Ring – Gezeiten – [Da waren trümmer nicht noch scherben...]			
[>275]	GEORGE	Der siebente Ring – Traumdunkel – Landschaft I [Des jahres wilde glorie durchläuft...]			
[>276]	GEORGE	Der siebente Ring – Traumdunkel – Landschaft II [Lebt dir noch einmal • Liebe • der oktober...]			
[>277]	GEORGE	Der siebente Ring – Traumdunkel – Litanei			
[>278]	GEORGE	Der stern des bundes I – [Ich bin der Eine und bin Beide...]	Aprily Lajos	Vagyok az egy...	ALA.130
			Aprily Lajos	[Vagyok az Egy s vagyok a Kettő...]	GH.137
			Képes Géza	Kinyilatkoztatás	NIK.314; NKA.635; KVK.92
			Képes Géza	[Vagyok: kettő és egy vagyok...]	GH.138
[>279]	GEORGE	Der stern des bundes I – [Aus purpurgluten sprach des himmels zorn...]			
[>280]	GEORGE	Der stern des bundes I – [Die ihr die wilden dunklen zeiten nennt...]			
[>281]	GEORGE	Der stern des bundes I – [Ihr baut verbrechende an maass und grenze...]			
[>282]	GEORGE	Der stern des bundes I – [Einer stand auf der scharf wie blitz und stahl...]			
[>283]	GEORGE	Der stern des bundes I – [Bangt nicht vor rissen brüchen wunden schrammen...]			
[>284]	GEORGE	Das neue Reich – Goethes letzte Nacht in Italien			
[>285]	GEORGE	Das neue Reich – Der Krieg			
[>286]	GEORGE	Das neue Reich – Der dichter in zeiten der wirren			
[>287]	GEORGE	Sprüche an die Toten – [Wenn einst dies geschlecht sich gereinigt von schande...]			
[>27]	GOETHE, Johann Wolfgang (von)	Gefunden	Aprily Lajos	Virágot találtam	ALA.86
			Dóczi Lajos	Talált virág	DGKX.35
			Dsida Jenő	A kis virág [1924]	DJ.54; DJÖ.534; DJL.394
			Kemény Xavér Ferenc	Megtaláltam	GK.28
			Szász Károly	Mit találtam	GL.I.81
			Szigethy Lajos	Megtaláltam	GDB.16; SOV.50
[>27a]	GOETHE	Im Vorübergehen	Gulyás Pál	Elmenőben	GPV.567
			Kálnoky László	Útfélen	GVM.I.414; KLV.I.350; GLV.117; GV.248; GVM.424; GKK.57
[>28]	GOETHE	Nähe des Geliebten	Csöndes Pál	Közelség	CP.31

			Dóczi Lajos	A kedves közelléte.	DLG.I.20; DGKX.61; DGK.61
			Rácz Olivér	Rád gondolok	ROC.141
			Szász Károly	A kedves közelléte.	GL.I.100
			Szigethy Lajos	A kedves közelléte	GDB.32
			Tellér Gyula	Rád gondolok –	TV.213; TV.173-179; MM.213
[>29]	GOETHE	Abschied	Dóczi Lajos	Búcsu.	DGKX.64
			Szász Károly	Búcsu	GL.102
			Szigethy Lajos	Búcsúzás.	GDB.35
[>30]	GOETHE	Meeres Stille	Bacher-Bodrogh Pál	Halott tenger	BI.137
			Csöndes Pál	Szélsönd	CP.41
			Dóczi Lajos	Szélsönd.	DLG.I.24; DGKX.67; DGK.67
			Szász Károly	Szélsönd.	GL.I.104
			Szigethy Lajos	Csendes tenger.	GDB.37
[>31]	GOETHE	Glückliche Fahrt	Csöndes Pál	Szerencsés utazás	CP.41
			Dóczi Lajos	Jó szél.	DGK.68; DGKX.68
			Kálnoky László	Szerencsés utazás	GVM.51; GLV.12; K.I.323; KLV.I.328; GVM.I.115; GV.32
			Szász Károly	Szerencsés utazás.	GL.I.104
			Szigethy Lajos	Szerencsés utazás.	GDB.37
[>32a]	GOETHE	Willkomm und Abschied	Csöndes Pál	Viszontlátás és búcsú	CP.29
[>32]	GOETHE	Willkommen und Abschied	Dóczi Lajos	Ejjeli látogatás.	DLG.I.25; DGKX.69; DGM.69
			Dömötör János [1872/1878]	Isten hozott, isten veled!	RMM.173
			Somlyó György	Találkozás és búcsú	UI.43.I.605; SGS.I.153; SGK.171
			Szász Károly	Üdvözet és búcsu.	GL.I.105
			Szigethy Lajos	Találkozás és búcsúzás.	GDB.38; SOV.53
			Vajthó László	Találkozás és búcsú.	VN.44
[>33]	GOETHE	Auf dem See	Szász Károly	A tón.	GL.I.111
			Szigethy Lajos	A tavon.	GDB.43
[>34]	GOETHE	Frühzeitiger Frühling	Dóczi Lajos	Kora tavasz.	DLG.I.30; DGKX.78; DGM.79
			Szász Károly	Kora tavasz.	GL.I.113
			Szigethy Lajos	Korai tavasz.	GDB.46
[>35]	GOETHE	Herbstgefühl	Csöndes Pál	Ősszel	CP.28
			Szigethy Lajos	Őszi érzés	GDB.47
[>36]	GOETHE	Trost in Tränen	Dóczi Lajos	Vigasz a könnyekben.	DLG.I.33; DGKX.82; DGM.82
			Kemény Xavér Ferenc	Vigasz könnyekben	GK.26
			Reviczky Gyula	A könny vigasza	RGÖ.278; RGÖM.214; RGM.482
			Szász Károly	Vigasz a könnyekben.	GL.I.116
			Szigethy Lajos	Vigasztaló könnyek.	GDB.49
[>37]	GOETHE	An ein goldenes Herz, das er am Halse trug	Dóczi Lajos	Arany szív. (a nyakamon).	DGK.88; DGM.88; DGKX.88
			Szász Károly	Egy arany szívre, melyet nyakán viselt.	GL.I.124
[>38]	GOETHE	Wandrer's Nachtlid	Bacher-Bodrogh Pál	Vándor esti dala	BI.138
			Csöndes Pál	Vándor esti dala	CP.18
			Dóczi Lajos	Vándor esti dala	DLG.I.37; DGKX.90; DGK.90
			Hajnal Gábor	Vándor éji dala	HGK.26; HGU20
			Szász Károly	Vándor estdala. [1859]	BS.1859.VI.63; Gv.139; SzK.241; GL.I.125
			Szigethy Lajos	Vándor esti dala.	GDB.57
			Weöres Sándor	Vándor éji dala I	WEM.II.417; AK.1958/I.60
[>39]	GOETHE	Ein gleiches	Bacher-Bodrogh Pál	Vándor esti dala	BI.138
			Bakóczy Károly	Vándor éji dala	BNK.38

* sic!

* sic!

Csányi László	[Mily mély a csend a fák ...]	KTS.1978/7.1479
Dóczi Lajos	Más	Ny.1920.I.209; DLG.37; SZE.94; KT.412; HBM.49; DGKX.90; DGK.90
Dsida Jenő	Vándor éji dala (1927)	DJ.53; DJÖ.533; KLK.72; DJL.393
Földessy Gyula	Vándor éji dala II.	Ms ²
Franyó Zoltán	A vándor éji dala	FZL.132
Franyó Zoltán	Vándor éji dala	NKA.345
Gellért Oszkár	[A bérceken körül ...]	Ny.1920.I.336; HBM.49; KLK.71
Gérecz Attila	A vándor esti dala	FK.119
Győri-Juhász Jenő	Vándor éji dala	UI.42.I.673
Hajnal Gábor	(Vándor éji dala) II.	HGU.20
Hárs Ernő	[Csend vesz minden ormot ...]	KLK.73
Hárs Ernő	[Nyugszanak a messzi ...]	KLK.73
Illyés Gyula	A vándor esti dala (1968.XI.2.)	N.1969.138; IGM.I.642; I.II.597; IR.2003.II.10
Juhász Géza	Vándor esti dala	JGE.224
Kabos Ede	[A bércek ormán ...]	Ny.1920.I.447
Kányádi Sándor	A vándor éji dala	KC.339; KC.392
Kardos István	[Fent a néma ormon ...]	Ny.1920.I.447
Képes Géza	A vándor esti éneke	NKA.345; NLK.II.20; KLK.72
Képes Géza	A vándor éji dala	KGv.96
Keresztury Dezső	A vándor éji dala	KDV.43
Kosztolányi Dezső	Vándor éji dala	IK.758; SZE.96; LPW.94; NKK.15
Kosztolányi Dezső	A vándor esti éneke	Ny.1920.I.210; NKA.343; IK.758; KLK.70; NIK.151
Kosztolányi Dezső	[A sziklatetőn / tompa csönd ...]	SGR.45
Lux Alfréd	Vándor éji dala	NKA.346
Móricz Zsigmond	[Ott nyugszik a csúcsokon ...] (1920.II.23.)	Ny.1920.I.336; KLK.71; SGR.45
Móricz Zsigmond	A vándor esti éneke	NKA.344; SZE.96; NIK.151
Móricz Zsigmond	Vándor éji dala	LPW.94
Pásztor Árpád	[Fent az ormokon ...]	Ny.1920.I.446
Rácz Olivér	Vándor éji dala	ROC.146
Radó György	[Urrá lett a dombon ...]	SGR.44
Spóner Andor	[A fák tetejében ...] [1862]	Ny.1920.I.210; KT.413; HBM.49
Szász Károly	Más [Völgyön, hegyen ...] (1862)	GL.I.125
Szász Károly	[Völgyen, mezőn ...]	Gy.140
Szász Károly	[Völgyön, hegyen ...]	Ny.1920.I.208; SZE.94; KT.411; HBM.49
Szász Károly	Más.	SzK.241
Szász Károly	Vándor estdala	RMM.172
Szathmáry György	A vándor esti dala	FK.119
Szigethy Lajos	Hasonló	GDB.57
Szili József	[Minden sziklasiirtre ...]	Ms ³
Tandori Dezső	Vándor éji dala	N.1978.1715; TDLA.79; TM.662
Tollas Tibor	A vándor esti dala	FK.119
Tompa László	Vándor éji dala	KTL.214
Tóth Árpád	Vándor éji dala	Ny.1920.I.335; TA.614; TAM.63; K.I.332; VLV.I.211; LPW.95; TÁÖ.34; KVK.64; VIA.IV.364; KLK.71; NKH.90; GVV.35; VL.237; WGG.234; GLV.14; REA.489;

² Autográf levélmelléklet Szabó Lőrinc hagyatékában.

³ Kézirat; a szerző szíves engedélyével.

			Tóth Árpád	A vándor esti éneke	AE.60; GVN.45
			Tóth Árpád	Ugyanaz	NIK.151; NKA.344; SZE.95; TK.1.216
			Tóth Árpád	[Minden esti bérce / Csend ül. . .]	GVM.I.139; GVM.77; GV.48
			Tóth Árpád	[Immár minden bérce . . .]	SGR.46
			Tóth Bálint	A vándor esti dala	WGG.514
			Weöres Sándor	Vándor éji dala II.	FK.119
			Zirkuly Péter	Vándor éji dala	WS.428; WEM.II.417; AK.1958/1.61
[>40]	GOETHE	Eigentum	Dóczi Lajos	Sajátunk	Szl.516 ⁴
			Szász Károly	Tulajdon.	DLG.1.40; DGK.95; DGKX.95
[>41]	GOETHE	Dauer im Wechsel	Dóczi Lajos	Mulandó, állandó.	GL.I.129
			Szász Károly	Állandóság a változásban.	DLG.1.40; DGK.109; DGKX.109
[>42]	GOETHE	Epiphanias			GL.I.139
[>43]	GOETHE	Vor Gericht	Dóczi Lajos	Törvény előtt	
			Fodor András	Törvény előtt	DGK.179; DGKX.179
			Szász Károly	[Hiába kérdeitek urak ti. . .]	FN.141; GVM.145; GVM.I.207
			Szemlér Ferenc	Törvény előtt	GL.I.179
[>44]	GOETHE	Elegien – Römische Elegien V. [Froh empfand ich mich nun auf klassischem Boden begeistert ...]	Babits Mihály	Az V. római elégia	SzÖ.68
			Babits Mihály	Római elégia	BP.51; NKA.361; BMK.249; GKK.34
			Babits Mihály	Római elégiák V.	
			Babits Mihály	[Ó mily lelkesüléssel tölt el e klasszikus ország! ...]	BP.51; BKI.249; BK.148
			Babits Mihály	[Ó, mely lelkesüléssel...]	GVM.I.233; VIA.IV.364; EE.202; GR. ⁵ ;
			Dóczi Lajos	Elégiák V.	WGG.254 ⁶ ; WGG.294; GVN.143
			N.N.	[Bár napom óráit sokszor meglopja a kedves...]	GRE.15; EE.202
			Szász Károly	Római elégiák IV. ⁷ [1875]	GVV.51
			Tóth Bálint	A Római elégiákból – V.	DGKX.225
[>45]	GOETHE	Mahomets Gesang	Báthori Csaba	Mahomet-kardal	BS.1859.VI.53
			Szász Károly	Mahomet éneke.	HO.II.310; OA.124
[>46]	GOETHE	Gesang der Geister über den Wassern	Csöndes Pál	Szellemek éneke a vizek fölött	FK.117
			Dóczi Lajos	Szellemek éneke a vizek felett	N.1999.578
			Franyó Zoltán	A szellemek éneke a vizek fölött	GL.II.11
			Kemény Xavér Ferenc	A szellemek éneke a vizek fölött	CP.46
			Maksay Albert	Lelkek dala a vizek felett	DLG.I.122; DGK.277; DGKX.277
			Szász Károly	A szellemek éneke a vizeken.	FZL.131
			Szigethy Lajos	A szellemek éneke a vizek felett.	GK.17
[>47]	GOETHE	An Schwager Kronos (1. Fassung)	Csöndes Pál	Kronosz komához	EHK.597
[>48]	GOETHE	Seefahrt	Csöndes Pál	Tengeri út	GL.II.13
[>49]	GOETHE	Prometheus	Dóczi Lajos	Prometheus	GDB.101; SOV.46
			Faludy György	Prometheus	CP.44
			Faludy György	Prométheusz	CP.47
			Földessy Gyula	Prometheusz	DLG.I.125; DGKX.283; DGK.283
			Kazinczy Ferenc	Prometheus (1810 u.) [1813]	EKA.232; GVM.346
			Kemény Xavér Ferenc	Prometheus	FT.417
					GEF.125
					KPB.191; KFM.I.+; HO.II.289; KNT.16;
					KFV.II.75; KFÖ.120
					GK.15

⁴ A „Verciklus, melyet különböző időkben és nyelveken irtak” darabjaként.

⁵ A lapok számozatlanok!

⁶ 2 sor.

* sic!

			Képes Géza	Prometheus	ÖHF.224; TC.59
			Képes Géza	Prometheusz	KGv.85
			Képes Géza	Prometheusz	ÖHF.224
			Kosztolányi Dezső	Prometheusz	IK.754; IK.785; NKA.348; VLV.I.213; NLK.II.24; KSV.121; VIA.IV.363; NKK.9; GVV.23; VL.239; GVN.89
			Kosztolányi Dezső	Prometheusz	GVM.I.346; GVL.204; GLV.97; TK.I.218; SGR.21; GVM.297
			Kosztolányi Dezső	Prometheus	GF.I.79; KED.17
			Kosztolányi Dezső	Prometheusz	K.I.364; GAEM.100; NKH.97
			Szász Károly	Prometheusz	GL.II.26
[>50]	GOETHE	Ganymed	Kazinczy Ferenc	Ganyméd	KPB.188; KFÖ.119
			Szász Károly	Ganyméd.	GL.II.28
[>51]	GOETHE	Grenzen der Menschheit	Dóczi Lajos	Az emberiség határa	DLG.I.127; DGKX.285; DGK.285
			Kazinczy Ferenc	Emberiség határai (1810 után) [1813]	KFM.I.80; HO.II.300; KPB.200; RMM.164; KFÖ.126
			Kemény Xavér Ferenc	Az embeerség határai	GK.19
			Szász Károly	Az emberiség határai.	GL.II.30
[>52]	GOETHE	Das Göttliche	Dóczi Lajos	Az isteni.	DGK.287; DGKX.287
			Gárai Gábor	Ami isteni bennünk	GVM.I.354; GV.211; GAEM.115; GLV.100; GVM.306
			Hajnal Gábor	Jó s nemes legyen	HGK.30
			Kazinczy Ferenc	Az isteni	KPB.203; KFÖ.128
			Kemény Xavér Ferenc	Az isteni	GK.21
			Radó György	Az ember	SGR.25
[>53]	GOETHE	Lili's Park	Dóczi Lajos	Lili parkja.	DGK.290; DGKX.290
			Szász Károly	A Lili parkja.	GL.II.31
[>54]	GOETHE	Nachtgedanken	Szász Károly	Eji gondolatok.	GL.II.43
[>55]	GOETHE	An Lida	Szász Károly	Lidához.	GL.II.44
			Szigethy Lajos	Lidához	GDB.60
[>56]	GOETHE	Harfenspieler [Wer sich der Einsamkeit ergibt...]	Dóczi Lajos	A hárfás I.	DLG.I.52; DGKX.141
			Szász Károly	A lantos. I.	GL.I.155
[>57]	GOETHE	Derselbe [An die Türen will ich schleichen...]	Dóczi Lajos	A hárfás II.	DLG.I.52; DGKX.142
			Szász Károly	A lantos. II	GL.I.156
[>58]	GOETHE	Derselbe [Wer nie sein Brot mit Tränen aß...]	Abrányi Emil, ifj.	[Ki kenyerét nem sózta soha könnyel...]	Ifj. Abrányi Emil <i>A dicsőség bolondja</i> . Regény. Athenaeum, Bp., 1875. 40+
			Bakóczy Károly	A hárfás dala	BNK.36
			Benedek Marcell	[Ha könny nem sózta kenyered...]	GAM.779
			Dóczi Lajos	A hárfás III.	DLG.I.52; DGKX.143
			Faludy György	A hárfajátékos dala	FT.418
			Földessy Gyula	A hárfás dala	GEF.125
			Karinthy Frigyes	A hárfás dala	NLK.II.35
			Karinthy Frigyes	Ki kenyerét nem ette sirva...	GVV.42
			Karinthy Frigyes	[Ki kenyerét nem ette sirva...]	WGG.247
			Karinthy Frigyes	Mignon / Wer nie sein Brot	GVN.72
			Kemény Xavér Ferenc	Hárfás	GK.10
			Rácz Olivér	Ki nem virrasztott át borongva...	ROC.142
			Szász Károly	A lantos. III.	GL.I.156
[>59]	GOETHE	Kunst – Groß ist die Diana der Epheser			

	GOETHE	Trilogie der Leidenschaft			
[>60]		An Werther	Földessy Gyula	Wertherhez	GTF.11
[>61]		Elegie	Földessy Gyula	Marienbadi elégia	EHK.598
[>62]		Aussöhnung	Földessy Gyula	Megnyugvás	EHK.602
			Földessy Gyula	Enyhülés	GTF.18; GEF.140
[>63]	GOETHE	März	Dóczi Lajos	Március.	DLG.I.10; DGKX.43
			Lux Alfréd	Március	NKA.354
			Szász Károly	Március.	GL.I.88
			Szigethy Lajos	Március.	GDB.18
[>64]	GOETHE	Prooemion	Dóczi Lajos	Prooemion	DGK.381; DGKX.381
			Szász Károly	Prooemion	GL.II.123
[>65]	GOETHE	Urworte. Orphisch. Δαίμων. Dämon	Dóczi Lajos	Alapigék orphikus értelemben. Δαίμων, jellem	DGKX.393
			Keresztury Dezső	Δαίμων, Daimón	GAEM.533
			Keresztury Dezső	Daimon. Lélek	NKA.386; KDV.41
			Keresztury (sic!) Dezső	Daimón – Lélek	GVM.260; GV.181; GLV.83; GVM.I.315
			Somlyó György	Démon	NKH.95; GW.135; SGH.56
			Somlyó György	Orphikus igék. Δαίμων, Démon	SGK.175; GVN.219
			Szász Károly	Δαίμων. Rendeltetés	GL.II.136
			Vajda Endre	+	VIA.IV.371
[>66]	GOETHE	Urworte. Orphisch. Τυχη. Das Zufällige	Dóczi Lajos	Τυχη, az Esetleg	DGKX.393
			Keresztury Dezső	Τυχη, A véletlen	GAEM.533
			Keresztury Dezső	TYHE. Lehetőség	KDV.41
			Keresztury Dezső	Tüché. Lehetőség	NKA.386
			Keresztury (sic!) Dezső	Tüché – Lehetőség	GVM.315
			Somlyó György	Véletlen	NKH.96; VIA.IV.371; ; GW.135
			Somlyó György	Orphikus igék. Τυχη, a Véletlen	GVN.219
[>67]	GOETHE	Eins und Alles			
[>68]	GOETHE	Epirrhema	Dóczi Lajos	Epirrhema	DLG.I.162; DGK.389; DGKX.389
			Szász Károly	Epirrhema	GL.II.133
[>69]	GOETHE	Parabolisch – 6. Fliegentod [Sie saugt mit Gier...]			
[>70]	GOETHE	Zahme Xenien II. [Und was die Menschen meinen...]	Dóczi Lajos	Rímek, példaszók, szelid xeniák. [Hogy mit beszél a szomszéd...]	DLG.I.175; DGK.409
			Földessy Gyula	II. Bakis jós-szavaival keverve	GEF.67
			Vas István	Önmagáról	VIH.I.234; GVM.424; GVN.246
			Vas István	[Apámtól kaptam alakot...]	GVM.I.465; NKH.102
[>71]	GOETHE	Zahme Xenien VI. [Vom Vater hab ich die Statur...]	Bakóczy Károly	A szelid xeniákból	BNK.37
			Dóczi Lajos	A pantheista (3.)	DGKX.415
			Földessy Gyula	[Apámtól kaptam természet...]	GEF.101
			Szász Károly	A Szelid xeniákból. A pantheista [Apámtól van a testem...]	GL.II.114
			Vas István	Önmagáról	VIH.I.234
			Vas István	Apámtól kaptam alakot	K.I.383
			Vas István	Apámtól kaptam alakot...	GVV.155
			Vas István	[Apámtól kaptam alakot...]	GV.289
			Vas István	Szelid xeniák [Apámtól kaptam alakot...]	GAEM.608; GVM.424; WGG.516
[>72]	GOETHE	West-östlicher Divan I. 3. Freisinn			
[>73]	GOETHE	West-östlicher Divan I. 4. Talismane	Dóczi Lajos	Talizmánok	DLG.I.175; DGKX.431
			Kálnoky László	Talizmánok	GVM.436; GNKD.16; GV.299; GVM.I.476
			Szász Károly	Talizmánok.	GL.II.143
[>73a]	GOETHE	[Im Athemholen sind zweierlei Gnaden...]	Kardos László	A lélegzésben...	GVV.103; GVN.180
[>74]	GOETHE	West-östlicher Divan I. 18. Selige Sehnsucht	Dóczi Lajos	Boldog kéjvágy	DLG.I.186; DGKX.438

			Eörsi István	Üdvözült vágy	EIR.21; GNKD.31
			Halasi Zoltán	Üdvözült vágy	GNKD.309
			Hárs Ernő	Üdvözült vágy	HEH.108
			Mészöly Dezső	Vágyak vágya	MV.463
			Mészöly Dezső	A lélek vágya	MDV.380
			Szász Károly	Boldog vágy.	GL.II.146
			Vas István	Üdvözült vágy	VIH.228; NKA.375; GVM.I.488; GLV.141; VLV.1.220; LPW.99; NLK.II.52; K.I.388; GAEM.511; GNKD.308; VL.245; GVV.116; WGG.434; GV.309
			Vas István	Boldog vágyakozás	Sz.293
[>75]	GOETHE	West-östlicher Divan II. 6. Unbegrenzt	Dóczi Lajos	Végtelen. Hafizhoz.	DLG.I.190; DGKX.441
			Rába György	Határtalanul	RN.135; GVV.117; WGG.455; GVN.181
			Szász Károly	Végtelen.	GL.II.148
[>76]	GOETHE	West-östlicher Divan III. 4. [Ja, die Augen waren's, ja, der Mund...]	Dóczi Lajos	[Igen! Ez volt a szem, a mely rám tekintett...]	DLG.I.190; DGKX.452
[>77]	GOETHE	West-östlicher Divan III. 6. Versunken			
[>78]	GOETHE	West-östlicher Divan V. 11. Wanderers Gemütsruhe	Kosztolányi Dezső	A vándor elcsöndesül	IK.759; NKK.17
			Vas István	A vándor lelki nyugalma	GVM.I.518; GVL.329; K.I.391; NKH.103; GLV.146
			Vas István	A vándor lelki nyugalma	GNKD.94; GVM.482
[>79]	GOETHE	West-östlicher Divan VIII. 21. [Volk und Knecht und Überwinder...]	Dóczi Lajos	Szulejka. [Nép és rab, s ki győzött küzdve...]	DLG.I.201; DGKX.464
			Dóczi Lajos	Szulejka.	GNKD.137
			Vas István	Hátem és Szulejka	VIH.232; GVM.I.539; NLK.II.49; NKA.372; K.I.393; GAEM.561; GAEL.561 ⁸ ; GV.339; GVM.503; GKK.65
			Vas István	Szulejka [Üldöző-e, üldözött-e...]	GNKD.137; WGG.439 ⁹
[>80]	GOETHE	West-östlicher Divan VIII. 24. Hatem [Locken, haltet mich gefangen...]	Dóczi Lajos	Hatem [Barna fűrtök, mámorítók...]	DLG.I.201; DGKX.465
			Faludy György	Hátem	FT.418
			Szász Károly	Hátem Szulejkához	GL.II.161
[>81]	GOETHE	West-östlicher Divan VIII. 27. [O, daß der Sinnen doch so viele sind!...]	Dóczi Lajos	Szulejka [Minek őt érzék? Sok a boldogságnak...]	DGKX.467
			Földessy Gyula	Ugyan mért kell az érzékekből ennyi!	GEF.56
			Szász Károly	[Miért is van érzékünk ennyi!...]	GL.II.162
[>82]	GOETHE	West-östlicher Divan VIII. 43. Wiederfinden	Dóczi Lajos	Viszontlátás.	DLG.I.203; DGKX.472
			Szász Károly	Viszontlátás.	GL.II.165
[>83]	GOETHE	West-östlicher Divan VIII. 51. [In tausend Formen magst du dich verstecken...]	Csöndes Pál	Mindenütt jelenvaló	CP.35
			Dóczi Lajos	[Ezer alakba bujhatsz incselkedve...]	DLG.I.208
			Dóczi Lajos	Ezer alakba bujhatsz...]	DGKX.479
			Szász Károly	Suleikához.	GL.II.167
[>84]	GOETHE	West-östlicher Divan IX. 3. [Ob der Koran von Ewigkeit sei?...]	Dóczi Lajos	Hogy öröktől való-e a Kórán?	DLG.I.209
[>85]	GOETHE	West-östlicher Divan IX. 4. [Trunken müssen wir alle sein!...]	Dóczi Lajos	[A mámor a legjobb emberi sor...]	DLG.I.209; DGKX.482
			Földessy Gyula	[Mámor híján mit sem ér a világ!...]	GEF.47
			Szász Károly	[Csak vigan át az életen...]	GL.112

⁸ Csak »Szulejka« (8 sor)

⁹ 6 sor.

[>86]	GOETHE	West-östlicher Divan IX. 14. [Jene garstige Vettel...]			
[>87]	GOETHE	Faust I. Vor dem Tor [Vom Eise befreit sind Strom und Bäche...]	Báthori Csaba	[Zajlik a jég a folyón s patakon...]	FB.38
			Dóczi Lajos	[Csermely s folyó lerázza hideg kergét...] [1873]	DF.28; DF.III.41
			Ferenczi Zoltán	[A patak s folyam szabadultak a jégtől...]	Ms 358/4.41
			Franyó Zoltán	[Folyón, patakon a jég megolvadt...]	GFO.54
			Hódsághy Béla	[Eltűnt a jég folyókon, éren...]	GFH.36
			Jékely Zoltán	[Már megszabadult tő, ér a jégtől...] / [Megszabadultak a vizek a jégtől...] [1959]	JF.I.122; GFJ.55; GVF.43; GFD.39; GJC.40; GFM.41
			Komáromy Andor	[Patak- folyamhátról a jég...]	GFK.42
			Kozma Andor	[Nincs jég a folyón s a patak már tiszta...] [1924]	KAF.I.33
			Márton László	[Patak, folyó jegét ledobta...] [1994]	GF.160
			Nagy István	[Eltűnt a jég folyó s patakokról...] [1860]	GFN.61
			Palágyi Lajos	[Jégtakaróját folyam és csermely...] [1909]	GFP.33
			Sárközi György	[Elűzte jegét a patakoknak...] [1947]	GD.II.40; GFS.32
			Szabó Mihály	[Folyó patak, megszabadult a jégtől...]	GFSM.43
[>88a]	GOETHE	Ur-Faust	Franyó Zoltán	Os-Faust [Szívem nehéz...]	GFO.311
			Jékely Zoltán	Margit [Nyugalmam, ó jaj...]	GJC.475; GFM.488
[>88]	GOETHE	Faust I. Gretchens Stube [Meine Ruh ist hin...]	Bakóczy Károly	Margit a rokka mellett	BNK.42
			Báthori Csaba	[Szívem nehéz, /Nyugtom oda —] [1998]	BF.142; aD.60
			Dóczi Lajos	[Az én szívem / Majd megszakad...] [1873]	DF.99; DF.III.178; aD.48
			Dsida Jenő	Részletek a Faustból [Szívem nehéz...] (1924+) [1938]	DJO.535; aD.54
			Dsida Jenő	(Részletek a Faustból) Margit egyedül térdelve	DJL.394; dJ.56
			Ferenczi Zoltán	[Nehéz a szívem...]	Ms 358/14.164
			Franyó Zoltán	[Szívem nehéz...] [1951] ¹⁰⁾	GFO.175; aD.57
			Hódsághy Béla, vitéz	[A szívem nehéz...] [1935]	aD.53
			Jékely Zoltán	[Nyugalmam, ó jaj...] [1959]	F.I.223; JF.I.223; GFJ.200; GVF.149; GFD.132; GJC.127; GFM.129; aD.58
			Komáromy Andor	[Nyugalmam el-/veszté szívem...] [1887]	aD.49
			Kozma Andor	[Szívem nehéz...] [1924]	KAF.I.108; aD.52
			Márton László	[Nyugalmam oda...] [1994]	GF.I.133; aD.59
			Nagy István	[Szívem nehéz...] [1860]	GFN.230; aD.47
			Palágyi Lajos	[Nyugtomnak ah vége...] ¹¹⁾	GFP.119; aD.51
			Sárközi György	[Nyugalmam oda, /nehéz a szívem...] [1947]	GD.II.126; GFS.132; GLV.121
			Sárközi György	Margit a rokkánál [1947]	GLV.121; aD.55
			Szabó Mihály	[Folyó patak, megszabadult a jégtől...] [1888]	GFSM.43; aD.50
			Szigligeti Ede	[Nyugalmam oda...]	M.M.1442.II.50/99
			Várad Antal	+ [1900]	
[>89]	GOETHE	Faust I. Walpurgisnacht [Verlangst du nicht nach einem Besenstiele...]	Báthori Csaba	[Nem fáj a fogad, mondd, egy seprűnyélre?...]	FB.163
			Dóczi Lajos	[Nem kell talán egy seprűnyél?...]	GDMD.161; DF.III.205
			Ferenczi Zoltán	[Egy seprűnyélre nincsen-e szükséged?...]	Ms 358/19.186
			Franyó Zoltán	[Nem kell talán egy seprűnyél kezédbe?...]	GFO.200
			Góth Sándor	[Jó lenne neked tán egy seprűnyél ma?...]	MM.4574/a.53
			Hódsághy Béla	[A seprűnyél vajjon kedvedre lesz-e?...]	GFH.141
			Jékely Zoltán	[Neked egy seprűnyél jól fogna mostan...] / [Egy seprűnyél, ugye, jól fogna mostan?...]	GFD.149; GVF.170; GFJ.229; GJC.144; GFM.146
			Komáromy Andor	[Nem kéne-e neked egy seprűnyél...]	GFK.192

¹⁰ Tordai Ferenc neve alatt.

¹¹ GFP.119-120

			Kozma Andor	[Jó lenne tán néked egy seprűnyél ma?]	KAF.I.122
			Márton László	[Neked nem volna jobb egy seprűnyél? ...]	GF.I.147
			Nagy István	[Nem volna kedved seprűnyélre ülni? ...]	GFN.264
			Palágyi Lajos	[Nem kívánsz-e seprőnyelet? ...]	GFP.135
			Sárközi György	[Szeretnél szállni fürge seprűnyélen?]	GFS.152
			Szabó Mihály	[Alád egy seprűnyél jó volna, nemde? ...]	GFSM.205
[>90]	GOETHE	Faust I. Walpurgisnacht [Aber sag mir, ob wir stehen...]	Báthori Csaba	[Nos, beszélj hát! Kergülünk-e...]	FB.165
			Dóczi Lajos	[De hát mondsza, állunk itten? ...]	GDMD.163; DF.III.208
			Ferenczi Zoltán	[Ej, de mondd csak, vajon állunk ...]	Ms.358/19.189
			Franyó Zoltán	[Nos, felelj: vajon csak állunk ...]	GFO.202
			Hódsághy Béla	[No de mondd csak, mit csinálunk? ...]	GFH.143
			Jékely Zoltán	[Inkább mondd meg, hogy megyünk-e ...]	GFD.152; GFJ.232; GJC.146; GFM.148
			Komáromy Andor	[Hanem szólj csak állunk-e? ...]	GFK.195
			Kozma Andor	[No, de mondd meg: maradunk-e?]	KAF.I.124
			Márton László	[Mondd, vajon megállunk itten ...]	GF.I.149
			Nagy István	[Hanem szólj csak, hogy megyünk-e? ...]	GFN.267
			Palágyi Lajos	[Oh de mondd, állunk-e még? ...]	GFP.137
			Radó György	[És mi? És mi vajon állunk? ...]	RS.93
			Sárközi György	[Ó, de mondd, állunk-e már mi ...]	GFS.154
			Szabó Mihály	[Mondsza csak most! mit csinálunk? ...]	GFSM.208
[>91]	GOETHE	Faust II. Akt 1 Lustgarten [Wirf dich ins Meer, wo es am wildsten tobt...]	Csorba Győző	[De ha dühöngő tengerbe veted ...] [1959]	HKC.79; GJC.218
			Kálnoky László	[...magad a bösz tengerbe vetheted ...] [1956]	JF.II.60; KD.255; GF.II.212; GVF.493; GD.II.219; GFD.230; GFM.224
			Kozma Andor	[És ha magad' bösz tengerbe veted ...] [1924]	KAF.II.46
			Vajda Endre		
			Várad Antal	[Most vesd magad tengerbe, a vizek ...] [1887]	GFVA.56 [GFVA.136]
[>92]	GOETHE	Faust II Akt 5 [Zum sehen geboren...]	Csorba Győző	[En nézni születtem ...]	HKC.376; GJC.400
			Dóczi Lajos	[Nézni hivatásom / Látni kenyerem ...]	DF.144; DF.III.262
			Kálnoky László	[Látásra születtem ...]	F.II.267; KD.453; GF.II.382; GVF.479; VAP.557; GD.II.398; GFM.411
			Kozma Andor	[Látásra születtem ...]	KAF.II.207
			Várad Antal	[Nézésre születtem ...]	GFVA.306 [GFVA.447]
[>93]	GOETHE	Faust II. Akt 5 Grablegung [Eckzähne klaffen; dem Gewölb des Schlundes...]	Csorba Győző	[Négy szemfog villan; bösz tűzár zuhog ki ...]	HKC.397; GJC.412
			Dóczi Lajos	[Agyar vigyorg. A torkolat mélyéből ...]	DF.154; DF.III.279
			Kálnoky László	[Ebfogak rése; a tűzár dühödten ...]	F.II.283; KD.466; GF.II.393; GD.II.410; GFM.424
			Kozma Andor	[Szörny szemfogak; az ür boltozatából]	KAF.II.218
			Várad Antal	[Agyara kaffog; torka boltívéből ...]	GFVA.325 [GFVA.474]
[>94]	GOETHE	Pandora [Wer von der schönen zu scheiden verdammt ist...]	Hajnal Gábor	[Az, kit a kedvese mellől a sorsa ...]	GP.112; HGK.38
			Hajnal Gábor	Az, kit a kedvese mellől a sorsa ...	HGK.38
[>95]	GOETHE	Pandora – Schmiede [Zündet das Feuer an...]	Jánosy István	Kovácsok dala	GVM.I.348; WGG.393; REA.428
[>96]	GOETHE	Pandora – [Einig, unverrückt, zusammenwandernd...]	Hajnal Gábor	Eggyé váltan együtt vándorolnak ...	HGK.36
[>97]	GOETHE	Prolog			
[>98]	GOETHE	An Frau von Stein I. [Warum gabst du uns die tiefen Blicke?]	Báthori Csaba	[Mért akartad, mondd, hogy mélyre lássunk ...]	N.1999,556
			Földessy Gyula	Charlotte von Stein-hoz	GEF.127
			Vas István	Charlotte von Steinhez	VIH.I.219; NKA.352; GVL.224; IL.152; NLK.II.29; KVK.67; LPW.93; GVV.29;

			Vas István	Charlotte von Steinhoz	WGG.202; SVV.64; AE.64; Sz.45; GVN.95 ÉE.195; GVM.1.373; GLV.104; VLV.1.216; TK.I.220; K.I.373; NKH.99; NMH.38; VL.241; GKK.43; GVM.326
[>99]	GOETHE	[Cupido, loser, eigensinniger Knabe...]			
[>100]	GOETHE	Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten VIII. [Dämmerung senkte sich von oben...]	Szász Károly	A chinai-német nap- és évszakokból. IV. (VIII.) [Esthomály; ereszkedett le...]	GL.II.117
			Szigethy Lajos	Alkony szállott le a tájra.	GDB.104
[>101]	GOETHE	[Ein zärtlich jugendlicher Kummer...]	Csöndes Pál	Lelkemben lágym, ifjú bánat...	Ny.1921.II.1604; CP.42
[>102]	GOETHE	Aus dem Nachlaß – West-östlicher Divan V. 6: [Mich nach- und umzubilden...]			
[>103]	GOETHE	Aus dem Nachlaß – West-östlicher Divan VIII. 38. [Laßt mich weinen! Umschränkt von Nacht...]			
[>104]	GOETHE	Aus dem Nachlaß – West-östlicher Divan VIII. 50. [Nicht mehr auf Seidenblatt...]			
[>7]	GOTTFRIED von Strassburg	Diu zît ist wunneclîch			
[>118]	GRILLPARZER, Franz	An eine matte Herbstfliege			
[>119]	GRILLPARZER	Kuß			
[>16]	GRYPHIUS, Andreas	Menschliches Elende	Szénási Sándor	Ezek vagyunk tehát	GMP.22
			Vajthó László	Mulandóság.	NEK.9
[>19]	GÜNTHER, [Hans] Johann Christian	Am Abend [Abermal ein Teil vom Jahre...]			
[>20]	GÜNTHER	Gott			
[>21]	GÜNTHER	Sterbegedicht			
[>239]	HARTLEBEN, Otto Erich	Denkst du daran...			
[>125]	HEINE, Heinrich	Buch der Lieder – Junge Leiden – Lieder VIII. [Anfangs wollt ich fast verzagen...]	Barát Armin	Dalok 14. [Előbb szinte elcsüggedtem...]	HDB.53
			Endrődi Sándor	72. / 8. [Oh, ez már elviselhetetlen...]	HKE.45; HDE.29; HDE.1.40
			Hárs Ernő	Szívem attól félt sokáig	HEA.40
			Németh István Péter	[Ugy kezdődött, hogy erőm elhagyott...]	NH.43
			N.N.	[Előbb szinte romba dőltem...]	HHV.14
			Szász Béla	Előbb a sors ellen kikeltem...	HKÖ.72
			Szász Károly	Először szinte...	SzK.279
			Urbán Eszter	Előbb már-már elcsüggedtem...	HVP.1.11
[>126]	HEINE	Buch der Lieder – Junge Leiden – Romanzen II. Die Bergstimme	Bacher-Bodrogh Pál	A visszhang	BI.58
			Barát Armin	Románcok 3. Visszhang	HDB.64
			Endrődi Sándor	2. A visszhang	HDE.31; HDE.1.43
			Földváry István	Visszhang	'Külföldi lant' 2. kiad. II.76-77+
			Szász Károly	A visszhang	SNK.212
[>127]	HEINE	Buch der Lieder – Junge Leiden – Romanzen X. Belsazar	Bacher-Bodrogh Pál	Belsazar	BI.55
			Barát Armin	Románcok 11. Belzazár.	HDB.77
			Endrődi Sándor	10. Belsazar	HKE.II.11; HDE.41; HDE.1.60
			Szabó János	Belzacár	NKA.507
			Vas István	Belzacár	VIH.286; K.I.717; HVE.16; HHV.II.16; HZ.12; HC.12; HHVV.12; HHL.12
[>128]	HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo [Im wunderschönen Monat Mai...]	Babits Mihály	1. [Szép hó a május; mindenütt...]	KM.191; BK.191
			Bacher-Bodrogh Pál	A május jött, a szép, csodás...	BI.46
			Barát Armin	Lírai intermezzo 1. [Bübbajos május idején...]	HDB.112
			Endrődi Sándor	1. [Csodaszép május napján...]	HDE.64; HDE.1.97

			Pákozdy Ferenc	Hogy jött a május, csodaszép...	HVP.1.22
			Reviczky Gyula	Gyönyörű májusban	RGÖ.280; RGÖM.214; RGM.501
			Rónay Mihály András	A »Lirai intermezzo«-ból	UM.191
			Szász Béla (ifj.)	9. [Május csodás havában...]	HDSz.9
			Szász Béla	Május csodás havában...	HKÖ.74
			Szigethy Lajos	Heine-dalok. II. [Csodás szép május idején...]	SOV.85
			Weöres Sándor	Tündöklő május hajnalán	WEM.II.438
[>129]	HEINE	Buch der Lieder [Aus meinen Tränen sprießen...]	Babits Mihály	Lirai intermezzo. Részletek 2. [Keserves könnyeimből...]	BK.191
			Bacher-Bodrogh Pál	Sok sűrű könnyeimből...	BI.54
			Barát Armin	2. [A könnyem záporából...]	HDB.113
			Endrődi Sándor	63. / 2. [Virág lesz könnyeimből...]	HKE.39; HDE.65; HDE.1.97
			Németh István Péter	[Könnyeim medrében nő...]	NH.53
			Rónai Mihály András	A »Lirai intermezzo«-ból	UM.190
			Szász Béla	Könnyeimből szép virágzó...	HKÖ.74
			Szász Béla (ifj.)	10. [Könnyeimből szép virágzó...]	HDSz.9
[>130]	HEINE	Buch der Lieder [O, schwöre nicht und küsse nur...]	Barát Armin	14. [Ne esküdj...]	HDB.118
			Endrődi Sándor	13. [Csak csókolj! s hagyd az esküket!...]	HDE.70; HDE.1.105
			Urbán Eszter	Ne esküdj...	HVP.1.29
[>131]	HEINE	Buch der Lieder [Sie saßen und tranken am Teetisch...]	Barát Armin	56. [Asztal körül ülve teázta...]	HDB.138
			Bródy László	A társaság teázott...	HVP.1.42
			Endrődi Sándor	113. / 50. [Itták a jó theát, beszéltek...]	HKE.65; HDE.84; HDE.1.132
			Kalász Márton	A társaság itta a teát	HC.20; HHL.20
[>132]	HEINE	Buch der Lieder [Mein Wagen rollet langsam...]	Barát Armin	60. [Kocsim nagy lassan gördül...]	HDB.140
			Endrődi Sándor	139. / 54. [Kocsim lassudan tova gördül...]	HKE.81; HDE.86; HDE.1.135
			Németh István Péter	[Lassún gördül postakocsink...]	NH.23
[>133]	HEINE	Buch der Lieder [Der Herbstwind rüttelt die Bäume...]	Barát Armin	64. [Ősz szele rázza a fákat...]	HDB.142
			Berec Károly	Rázza a fákat...	BKS.22
			Endrődi Sándor	58. [A fákat őszi szél czibálja...]	HDE.88; HDE.1.137
			Szász Béla	Az őszi szél a fákat rázza...	HKÖ.83
			Szász Béla, ifj.	37. [Az őszi szél a fákat rázza...]	HDSz.23
[>134]	HEINE	Buch der Lieder [Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...]	Alföldi László	Lorelei	FK.123
			Barát Armin	2. [Én nem tudom, hogy mit jelentsen...]	HDB.149
			Dsida Jenő	Lorelei (Szatmár, 1925.IX.6.)	DJ.79; DJÖ.558; TK.1.321; DJL.410
			Endrődi Sándor	84. / 2. [Nem tudom, hogy mért vagyok oly bús...]	HKE.50; HDE.95; HDE.1.150
			Endrődi Sándor	A Loreley	KMM.193
			Gérecz Attila	Lorelei	FK.123
			Hárs Ernő	A Loreley	HEA.39; EVN.46
			Ignotus	A Loreley (1893)	RMM.194
			Komjáthy Jenő	Loreley (1890 k.)	KJ.425; KJÖ.274; RMM.194
			Németh István Péter	Loreley	NH.103
			Rába György	Loreley	NKA.497; RN.146
			Rácz Olivér	Loreley	ROC.182
			Szász Károly	A Lore-ley	Gy.138; SzK.281
			Szathmáry György	Lorelei	FK.124
			Vargha Gyula	Én nem tudom, mitől van...	HKÖ.5
[>135]	HEINE	Buch der Lieder [Die Nacht ist feucht und stürmisch...]	Babits Mihály	A Hazatérés. Részletek 5. [Viharos, nedves éjjel...]	BK.182

			Barát Armin	5. [Zord és esős az éjjel...]	HDB.152
			Endrődi Sándor	5. [Esős, viharos éjjel...]	HDE.97; HDE.I.153
			Vargha Gyula	Az éj viharos, felhős...	HKÖ.4
[>136]	HEINE	Buch der Lieder [Als ich, auf der Reise zufällig...]	Babits Mihály	A hazatérés. Részletek 6.	BK.183
			Barát Armin	6. [Utazáskor a kedvesemnek...]	HDB.152
			Endrődi Sándor	6. [Midőn útközben kedvesemnek...]	HDE.98; HDE.I.154
			N.N.	Úton valék s szép kedvesemnek...	HKÖ.84
			Szász Béla	Úton valék s szép kedvesemnek...	HKÖ.84
			Szász Béla, ifj.	40. [Úton valék, s szép kedvesemnek...]	HDSz.24
[>137]	HEINE	Buch der Lieder [Was will die einsame Träne?]	Babits Mihály	A hazatérés. Részletek 29 [Miért e magányos könnycsepp?...]	BK.186
			Barát Armin	30. [Ez árva könny mit akarhat?...]	HDB.167
			Endrődi Sándor	123. / 27. [Mit akar e magányos könnycsepp?...]	HKE.71.; HDE.108; HDE.I.175
			Hajnal Anna	Mit akar ez a magános...	HVP.162
			Hajnal Anna	Mit jelent...	HAK.76; HAÖ.329
			Reviczky Gyula	Egy elmaradt könnyütől (1875)	RGM.499
			Vargha Gyula	Mit keres e magános könnycsepp...	HKÖ.8
[>138]	HEINE	Buch der Lieder – Die Heimkehr XXIX. [Das ist ein schlechtes Wetter...]	Barát Armin	32. [Zimankós egy idő ez...]	HDB.169
			Endrődi Sándor	90. / 29. [Bizony rút egy idő van...]	HKE.54; HDE.111; HDE.I.178
	HEINE	Buch der Lieder – Aus der Harzreise			
[>139]	HEINE	(Prolog) [Schwarze Röcke, seidne Strümpfe...]	Barát Armin	Prológ (A Harzi útból)	HDB.225
			Endrődi Sándor	A Harz-Hegységben. 1824 / 122. Prolog.	HKE.70; HDE.155; HDE.I.247
			Oláh Gábor	[Selyemszoknya és harisnya...]	HU.7
			Oláh Gábor	Utazás a Harzban [Fekete rokk, selyem strimpfli...]	HKÖ.119
[>140]	HEINE	I. [Auf dem Berge steht die Hütte...]	Barát Armin	Hegyi idill 1.	HDB.227
			Endrődi Sándor	Hegyi idyll 1.	HKE.II.112; HDE.156; HDE.I.248
			Oláh Gábor	I. [Hegytetőn áll a kis hajlék...]	HU.40; HKÖ.149
[>141]	HEINE	II. [Tannenbaum, mit grünen Fingern...]	Barát Armin	Hegyi idill 2.	HDB.228
			Endrődi Sándor	Hegyi Idyll II.	HKE.II.114; HDE.159; HDE.I.250
			Oláh Gábor	II. [Zöld fenyőfa-levéll zörget...]	HU.42; HKÖ.151
[>142]	HEINE	III. [Still versteckt der Mond sich draußen...]	Barát Armin	Hegyi idill 3.	HDB.231
			Endrődi Sándor	Hegyi idyll III.	HKE.II.117; HDE.160; HDE.I.253
			Oláh Gábor	III. [Csendesen száll a szelíd hold...]	HU.45; HKÖ.153
[>143]	HEINE	[Verdrossnen Sinn im kalten Herzen hegend...]			
[>144]	HEINE	[Auf diesem Felsen bauen wir...]	Südi László	[E sziklán áll a harmadik]	BLH.78
[>145]	HEINE	[Graue Nacht liegt auf dem Meere...]	Endrődi Sándor	163.	HKE.98
[>146]	HEINE	[Das Fräulein stand am Meere...]	Ábrányi Kornél	Heinéből 3	Ifj. Ábrányi Kornél –Ábrányi Emil (ford.): <i>Költemények. Európa költőiből.</i> Kertész József gyorsajtonyomása, Pest, 1868, 27+
			Bacher-Bodrogh Pál	Vigas	BI.20
			Bakóczy Károly	XI.	BNK.78
			Endrődi Sándor	26. (1882)	HKE.17; RMM.193
			Eörsi István	A parton áll a kisasszony	HZ.61; HHVV.61
			Eörsi István	A parton állt a kisasszony	HHV.156; HHVV.61
			Eörsi István	A parton állt a kisasszony...	HC.59; HHL.59
			Lator László	A kisasszony állt a parton	KNK.I.717; K.I.736; HVE.82; HHV.II.82; HC.58; SNF.130; HHL.58
			Németh István Péter	[Sohajtozott a lányka...]	NH.81
			Urbán Eszter	A parton állt...	HVR.93; HC.57; HHL.57
[>147]	HEINE	Ein Weib	Szász Béla, ifj.	92. Az asszony	HDSz.52
			Szász Károly	Egy asszonyi állat.	HKÖ.63

[>148]	HEINE	An die Jungen	Szemlér Ferenc Gáspár Endre Mészöly Dezső Mészöly Dezső Rónai Mihály András Weöres Sándor	Asszony A fiatalokhoz Az ifjúsághoz Az ifjúsághoz A »Lirai intermezzó«-ból Az ifjakhoz	SzÖ.68-69 GEV.163 MV.484 MDV.394 UM.190 HVR.144; HVP.I.430; EE.478; HHV.478
[>149]	HEINE	Romanzero. Lazarus 2. Rückschau	Berec Károly Kalász Márton	Visszapillantás Visszanézve	BKS.110 HHL.93
[>150]	HEINE	Romanzero. Lazarus 7. Unvollkommenheit	Kalász Márton	Tökéletlenség	HC.95; HHL.95
[>151]	HEINE	Romanzero. Lazarus 10. Salomo	Bacher-Bodrogh Pál	Salamon	BI.57
[>152]	HEINE	Enfant perdu	Berec Károly Eörsi István Eörsi István Faludy György Faludy György Gáspár Endre Rónai Mihály András	Enfant perdu. Enfant perdu Enfant Perdu Enfant perdu Bár tudtam... Enfant perdu Enfant perdu	BKS.106 H.238; NKH.192; HZ.149; HC.109; EE.503; HHVV.149; HHL.109; HHV.503; HVE.238 HHV.II.238 EKA.263 FT.455 GEV.177; BLH.115 HVR.158; HVP.I.450
[>153]	HEINE	[Mich locken nicht die Himmelsauen...]	Bohus Rezső	Mezőivel nem csábit...	HVP.I.468
[>154]	HEINE	Wo?	Bohus Rezső Endrődi Sándor Faludy György Urbán Eszter	Hol? 13. [Csak csókolj! s hagyd az esküket!...] Hol? Ne esküdj...	HVP.I.523; HHV.II.327; HHV.653; HVE.327; HHL.137 HDE.70; HDE.I.105 FT.452 HVP.I.29
[>155]	HEINE	Nachlese – Lotosblume (An die Mouche)	N.N. Halasi Zoltán	Furesa pár vagyunk mi ketten... Lótuszvirág	FH.298; FHH.387 2000.2001.VI.45; HZ.259; HHVV.259
[>360]	HENZ, Rudolf	Baum im Hof			
[>314]	HESSE, Hermann	Ahnungen			
[>315]	HESSE	Alpenpaß			
[>316]	HESSE	Bei der Toilette			
[>317]	HESSE	Morgen nach dem Maskenball			
[>318]	HESSE	Der Steppenwolf	Vidor Miklós	Pusztai farkas	VIA.VI.347
[>319]	HESSE	Vergebens hab ich alle Cognack getrunken			
[>334]	HEYM, Georg	Das Fieberspital I.	Kalász Márton	A láz kórháza	HKV.20
[>335]	HEYM, G.	Der Affe I.	Székely Magda	A majom	K.II.424
[>337]	HEYM, G.	Die Professoren			
[>336]	HEYM, G.	Die Dämonen der Städte	Kalász Márton	A városok démonai	K.II.420
[>338]	HEYM, G.	Ophelia	Tóth Judit	Ofélia	HKV.60
[>339]	HEYM, G.	Robespierre	Kalász Márton	Robespierre	HKV.53
[>301]	HOFMANNSTHAL, Hugo von	Ballade des äußeren Lebens	Bakóczy Károly Franyó Zoltán Kardos László	A külső élet balladája A külső élet balladája (1924) A külső élet balladája	BNK.220 GUG.63; FZB.23; FZL.294 VIA.VI.326; KLE.327; NKA.645; Sz.97; OKA.203; VLV.II.145; NLK.IV.47; KVK.315; K.II.290; SO.+; GH.183; REA.117; AE.329
[>302]	HOFMANNSTHAL	Der Schiffskoch, ein Gefangener, singt:	Franyó Zoltán Vámosi Pál	A rab hajószakács így szól Egy fogoly hajószakács énekl	FZB.30 VIA.VI.325
[>303]	HOFMANNSTHAL	Erlebnis	Aprily Lajos Franyó Zoltán Somlyó György	Élmény Élmény Élmény	ALA.142; GH.173 FZL.290 SGS.I.417; GH.175
[>304]	HOFMANNSTHAL	Vorfrühling	Franyó Zoltán Kenyeres Kovács Márta Kosztolányi Dezső	Kikelet Koratavasz Kora tavasz	FZB.19; FZL.291 KKM.20 IK.246; ÖM.30; NKK.107

			Kosztolányi Dezső	Koratavasz	NIK.326
			Lányi Viktor	Kikelet	UI.1943.I.680
			Vajthó László	Tavaszelő	VN.251
[>305]	HOFMANNSTHAL	Vor Tag	Franyó Zoltán	Napkelte előtt	FZB.21
			Jékely Zoltán	Virradat előtt	GH.177
[>108]	HÖLDERLIN, Johann Christian Friedrich	Abendphantasie	Bernáth István	Esti ábránd	HVL.268; HVH.45
			Hajnal Gábor	Esti fantázia	HGK.44
			Rónay György	Esti ábránd	NH.73
			Tótfalusi István	+	EE.237
[>109]	HÖLDERLIN	An die Parzen	Bernáth István	A párkákhoz	HVL.82
			Franyó Zoltán	A párkákhoz	FZB.117 ¹²
			Gyergyai Albert	A Párkákhoz	GAÖ.167
			Hajnal Gábor	A párkákhoz	HGK.49
			Hajnal Gábor	A Párkákhoz	HL.70
			Mészöly Dezső	A Párkákhoz	MDV.387; MV.473
			Rónay György	A párkákhoz	NH.75
[>110]	HÖLDERLIN	[Das Angenehme dieser Welt...]	Báthori Csaba	Megértem én...	BHT.19
			Bernáth István	Örömet a világ...	HVL.489
			Faludy György	A kellemest e világból kivettem...	FT.437
			Hajnal Gábor	E világ minden örömet...	HL.94
			Hajnal Gábor	Minden jót kikóstoltam	HGK.53
			Rónay György	Az élet édességeit	KNK.I.541; NKH.140; HVM.159; HVH.161; HVA.31
			Rónay György	Az élet édességeit...	NH.115
[>111]	HÖLDERLIN	Des Morgens	Bernáth István	Reggel	HVL.267
			Rónay György	A reggel	NH.69
[>112]	HÖLDERLIN	[Geh unter, schöne Sonne...]	Bernáth István	Esti órán	HVL.277
			Rónay György	Alkony	NH.71
			Tótfalusi István	Nyugodj le immár, szép Nap	EE.237
[>113]	HÖLDERLIN	Hälfte des Lebens	Báthori Csaba	Az élet fele	BHT.5
			Bernáth István	Az élet fele	HVH.146; HVM.144; HVL.461; HVA.26 ¹³
			Faludy György	Az élet felén	FT.437
			Görgey Gábor	Az élet felén	GGV.91; HVH.147; HVA.26
			Görgey Gábor	Az élet fele	HVM.144
			Gyergyai Albert	Életforduló	GAÖ.168
			Hajnal Gábor	Az élet felénél	HGK.52; HVH.148; HVM.145; HVA.27
			Hajnal Gábor	Az élet fele	HL.93
			Illyés Gyula	Az élet feleútján	I.II.595; IGM.I.646; HVH.148; N.1969.I.138; HVM.146; HVA.27
			Illyés Gyula	Az élet fele útján	IR.2003.II.9 ¹⁴
			Jancsik Pál	Az élet felén	TK.I.275
			Kányádi Sándor	Az élet felén	KC.341; KC.395
			Képes Géza	Az élet felén	KGV.100; NKA.438; HVH.149; HVM.146; HVA.28
			Keresztury Dezső	Az élet fele	NKA.439; HVH.150; VLV.I.246; KDV.46; NLK.III.29; NIK.198; VL.271; HVM.147; HVA.28

¹² Tévesen: »Josef Weinheber: *A párkákhoz / An die Parzen*«

¹³ Versszaktagolás nélkül.

¹⁴ Versszaktagolás nélkül.

			Kosztolányi Dezső	Az élet fele útján	IK.772; NKK.32; HVM.148; HVH.150; SNF.93; HVA.29
			Rónay György	Az élet dele	K.I.530; NKA.438; HVH.151; HVM.113; HVA.29
			Rónay György	Az élet delén	NH.113
			Tandori Dezső	Az élet felén	HVH.152; NKH.130; HVM.150; TF.176
[>114]	HÖLDERLIN	Menschenbeifall	Bernáth István	A siker	HVL.88
			Rónay György	Az emberek tetszése	HVM.32; HVH.33
			Somlyó György	Az emberek tetszése	HVA.12
[>25]	HÖLTY, Ludwig Heinrich Christoph	Mailied [Der Schnee zerrint...]			
[>26]	HÖLTY	Die Mainacht [Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt...]	Tellér Gyula	Májusi éj	K.I.307; NMH.37
[>223]	HUCH, Ricarda	[Wie eines Königs Hand Berührtes adelt...]			RH.247
[>220]	HUCH	[Da wo der frühen Falter gelbes Lodern...]			RH.250
[>222]	HUCH	[Uralter Worte kundig kommt die Nacht...]			
[>221]	HUCH	[Musik bewegt mich, daß ich dein gedenke...]			RH.251
[>186]	KELLER, Gottfried	Abendlied [Augen, meine lieben Fensterlein...]	Lator László	Esti dal	SKM.132
[>100]	KLEIST, Heinrich von	Amphitryon II. 5. [Mein Herr und mein Gemahl! Vergönne mir...]			
[>326]	KLEMM, Wilhelm	Die Schlacht an der Marne	Pákozdy Ferenc	A marne-i csata	MNL.133
[>22]	KLOPSTOCK, Friedrich Gottlieb	Das Rosenband	Kazinczy Ferenc	Ó és Én	KPB.154; KNT.19; KFÖ.136; KFÖ.287
			Kazinczy Ferenc	Csidli.	O.365
[>23]	KLOPSTOCK	Das Wiedersehen	Kárpáty Csilla	A viszontlátás	K.I.265
[>24]	KLOPSTOCK	Die Erinnerung			
[>327]	KNEIP, Jakob	Winternacht			
[>361]	KUBA (Kurt Barthel)	Gedicht vom Menschen – Gibst du mir, geb ich dir [Das Schweiß Tuch rötet sich...]			
[>362]	KUBA	Gedicht vom Menschen – Schwer ist's, zu wachsen [Tief sich vor Allah...]			
[>363]	KUBA	Gedicht vom Menschen – »Eh«, wird Stalin sagen [Hitler am Berghof...]			
[>4]	KÜRENBERG, Der von	[Der tunkele sterne sam der birget sich...]	Bakóczy Károly	XI.	BNK.16
			Hajnal Gábor	E csillag [Dieser Stern im Dunkeln...]	HGU.5
			N.N.	[Az esti csillag, nézzed, felhőkbe rejtőzik...]	HGN.II.10
[>5]	KÜRENBERG, Der von	[Ich zôch mir einen valken...]	Bakóczy Károly	VIII.	BNK.15
			Faludy György	Szép sólymcskát neveltem...	FT.278
			Kolos Marcell	Vadászsólymot neveltem...	EVN.8
			N.N.	[Egy sólymot fölneveltem egy évnél is tovább...]	HGN.II.9
			Radnóti Miklós	Több mint egy éven által	RM.363; K.I.31; EE.74; TK.I.55; NKH.16; MS.19; NMH.7; SVV.17; RO.42; EA.29; KK.110; VA.48
			Radnóti Miklós	Több mint egy éven által...	OKA.19; EA.29
			Radnóti Miklós	Kürenberg lovag: Több mint egy éven által	SVV.17
			Vajthó László	A sólyom	VN.10; NEK.2
[>156]	LENAU, Nicolaus	Atlantica 3 — An mein Vaterland	Aprily Lajos	Hazámhoz	ALA.109; LV.60; LVV.57; LG.65
			Feleki Sándor	Hazámhoz.	LM.132
			Havas István	Hazámhoz.	LVH.54
[>157]	LENAU	Atlantica – Seemorgen	Feleki Sándor	Reggel a tengeren.	LM.130
			Havas István	Reggel a tengeren.	LVH.53
[>158]	LENAU	Heidebilder – Die Heideschenke	Feleki Sándor	Pusztai csárda.	LM.78
			Feleki Sándor	A pusztai csárda.	LVF.46

			Havas István	A csárda.	LVH.44
			Jankovich Ferenc	Pusztai csárda	TTL.71; LVV.211
			Juhász Géza	Pusztai csárda	JGE.229
			Radó Antal	Pusztai csárda	NEK.53
[>159]	LENAU	Heidebilder – Himmelstrauer	Aprily Lajos	Égi gyász	ALA.107; LPW.221; LVV.49
			Bakóczy Károly	Az ég gyásza	BNK.79
			Feleki Sándor	Égi bánat	LM.72; LVF.31
			Havas István	Az ég gyásza.	LVH.43
			Rónay György	Az ég gyásza	K.II.5; LV.31; LG.37
			Szigethy Lajos	Az ég gyásza	SOV.111
[>160]	LENAU	Sehnsucht – Winternacht 1	Aprily Lajos	Téli éjjel	ALA.107; K.II.8; LVV.54
			Deák Tamás	Téli éj	TK.II.9
			Feleki Sándor	Téli est.	LM.22
			Havas István	Téli éjszaka.	LVH.27
			Gulyás Pál	Téli éj	GPV.606
			Kardos László	Téli éj	VIA.IV.426; HTK.89
			Rónay György	Téli éjjel	KNK.II.8
[>160]	LENAU	Sehnsucht – Winternacht 2	Aprily Lajos	Téli éjjel	ALA.108; K.II.8 (+nincs LVV.?)
			Aprily Lajos	Téli éjszaka	LV.21; LG.58
			Feleki Sándor	Téli est.	LM.23
			Gulyás Pál	Téli éj	GPV.606
			Kardos László	Téli éj	VIA.IV.426
			Rónay György	Téli éjjel	KNK.II.9
[>161]	LENAU	Vermischte Gedichte – Der Räuber im Bakony	Bacher-Bodrogh Pál	A bakonyi zsvány	BI.148
			Feleki Sándor	A bakonyi betyár.	LM.183
			Franyó Zoltán	A Bakony haramiája	FZB.11
			Jankovich Ferenc	Bakonyi betyár	LPW.218; LVV.234
			Kálnoky László	A bakonyi betyár	KLV.I.608
[>162]	LENAU	Vermischte Gedichte – Frühling	Feleki Sándor	Tavas.	LM.306
[>163]	LENAU	Vermischte Gedichte – Neue Folge – Beethovens Büste	Feleki Sándor	Beethoven mellszobra.	LM.326
[>164]	LENAU	Lyrische Nachlese – An einen Tyrannen	Feleki Sándor	Egy zsarnokhoz.	LM.391
			Franyó Zoltán	Egy zsarnokhoz	FZB.8
[>165]	LENAU	Johannes Ziska. Bilder aus dem Hussitenkriege I-IX			
[>222]	LILIENCRON, Detlev von	Auf einem Bahnhofe			
[>223]	LILIENCRON	Aus der Kinderzeit			
[>224]	LILIENCRON	Der Blitzzug			
[>225]	LILIENCRON	Die neue Eisenbahn			
[>226]	LILIENCRON	Für und Für			
[>227]	LILIENCRON	Gestorbene Liebe			
[>228]	LILIENCRON	In einer großen Stadt	Franyó Zoltán	Egy nagy városban	FZL.208
[>229]	LILIENCRON	Märztag			
[>230]	LILIENCRON	Säntis			
[>231]	LILIENCRON	Schöne Junitage	Harsányi Zsolt	Szép júniusi napok [1943.II.13.]	UI.43.I.181
[>13]	MARTINUS, Magister	[Ich leb und weiß nicht wie lang...]			
[>193]	MEYER, Conrad Ferdinand	Abendrot im Walde	Rónay György	Alkony, erdőben	MAV.41
			Rónay György	Erdei alkony	K.II.143; SKM.192
			Szigethy Lajos	Esthajnal az erdőm.	SMV.28
			Vargha Gyula	Esti pír az erdőben	NEK.119
[>209]	MEYER	Chor der Toten	Kosztolányi Dezső	Halottak kara	IK.784; SKM.308; NKK.51
[>202]	MEYER	Das begrabene Herz			
[>190]	MEYER	Das tote Kind	Bakóczy Károly	A halott leányka	BNK.134

			Vajthó László	A halott leányka.	VN.116
[>210]	MEYER	Das Weib des Admirals			
[>203]	MEYER	Der Blutstropfen	Molnár Gyuláné		
[>199]	MEYER	Der Gesang des Meeres	Tandori Dezső	A tenger éneke	SKM.246
[>189]	MEYER	Der schöne Tag	Görgey Gábor	Derús napon	SKM.181; GGV.142
			Rónay György	Szép nap	MAV.25
[>192]	MEYER	Der verwundete Baum	Rónay György	A sebzett fa	MAV.39; K.II.143
[>196]	MEYER	Die alte Brücke	Radnóti Miklós	A régi hid	MB.252; RM.416; SKM.217; K.II.147; MAV.59
			Radnóti Miklós	A régi hid	RO.95
			Szigethy Lajos	Az óhid	SMV.43; SOV.60
			Vargha Gyula	Régi hid	NEK.122
[>197]	MEYER	Die Felswand			
[>205]	MEYER	Einer Toten	Aprily Lajos	Egy halottnak	NKH.229
			Hárs Ernő	Egy halott nőnek	SKM.35
[>211]	MEYER	Huttens letzte Tage LXVI. Das Kreuz			
[>207]	MEYER	Il Pensieroso			
[>195]	MEYER	Im Spätboot	Görgey Gábor	Késő hajón	SKM.199; GGV.143
			Halasi Zoltán	Kései hajón	SKM.200
			Szigethy Lajos	Késői hajón	SMV.32
[>208]	MEYER	In der Sistina			
[>194]	MEYER	Jetzt rede du!	Cserna András	Most szólj te már!	NKA.588
			Rónay György	Tiéd a szó	MAV.43
			Rónay György	Most te beszélj	K.II.144; SKM.193
			Szigethy Lajos	Most te beszélj!	SMV.28
			Szigethy Lajos	Most te beszélj.	SOV.70
			Vargha Gyula	Most te beszélj	NEK.120
[>191]	MEYER	Lenzfahrt	Tompa László	Tavaszi út	EHK.635; TK.II.51 ¹⁵
[>206]	MEYER	Michelangelo und seine Statuen			
[>201]	MEYER	Möwenflug	Kosztolányi Dezső	Sírályok	IK.787; NKA.587; NLK.V.56; TK.II.50; NKK.55; FS.176
[>198]	MEYER	Nach einem Niederländer			
[>188]	MEYER	Nachtgeräusche	Kosztolányi Dezső	Éji hangok	IK.788; SKM.180; NKK.57
			Vargha Gyula		
[>200]	MEYER	Nicola Pesce			
[>187]	MEYER	Schwarzschantende Kastanie	Szigethy L.	Sötét árnyékú gesztenye	SMV.6
[>204]	MEYER	Stapfen	Vargha Gyuláné		
[>288]	MORGENSTERN, Christian	Das aesthetische Wiesel	Győrei Zsolt		
			Hárs		
			Hetényi-Heidlberg Ernő	A menyét mint esztéta	MHH.69
[>289]	MORGENSTERN	Das Auge der Maus			
[>290]	MORGENSTERN	Das Hemmed	Győrei Zsolt		
			Hetény-Heidlberg Ernő	Az ing	MBG.36; MHH.49
[>291]	MORGENSTERN	Das Nasobēm	Győrei Zsolt	A léckerítés	MBG.91
			Hárs	+	+
			Hetényi-Heidlberg Ernő	Az ormánylábu	MHH.129
			Molnár Imre	A nózibēm	MAE.54; MFN.37
[>292]	MORGENSTERN	Der Lattenzaun	Győrei Zsolt	A léckerítés	MBG.91
			Keresztury Dezső	A léckerítés	KDV.70; NKA.636; MBG.90
			Szemlér Ferenc	A rácskerítés	SzV.145; TK.II.85; MBG.89; SzÖ.70

¹⁵ Német cím és versszak-tagolás nélkül.

[>293]	MORGENSTERN	Der Schaukelstuhl auf der verlassenenen Terrasse	Győrei Zsolt	A hintaszék az elhagyott teraszon	MBG.60
			Hetényi-Heidlberg Ernő	Hintaszék a magányos teraszon	MHH.73
[>294]	MORGENSTERN	Erster Schnee	Vajthó László	Első hó.	VN.247
[>295]	MORGENSTERN	Fisches Nachtgesang	Győrei Zsolt	Hal éji éneke	MBG.34
[>296]	MORGENSTERN	Geiß und Schleiche	Győrei Hetényi-Heidlberg Ernő Katona Tamás	A kecske és a sikló Gyík és kecske	MHH.145 MAE.64; MBG.158
[>166]	MÖRIKE, Eduard	Abreise			
[>167]	MÖRIKE	Agnes			
[>168]	MÖRIKE	Auf eine Lampe			
[>169]	MÖRIKE	Denk es, o Seele	Aprily Lajos Binét Menyhért Lengyel Balázs Vajthó László	Gondold el, ember! Gondold csak, lélek! [Ki tudja, valahol...] Gondold meg lelkem...	ALA.121 BMV.97 NEM.I.650 VN.62; NEK.70
[>170]	MÖRIKE	Scherz	Tótfalusi István	Tréfa	NKA.544
[>171]	MÖRIKE	Versuchung			
[>120]	MÜLLER, Wilhelm	Die Griechen an die Freunde ihres Altertums			
[>212]	NIETZSCHE, Friedrich Wilhelm	Das trunkene Lied / Um Mitternacht / Das Nachtwandler-Lied [O Mensch! Gib Acht!...]	Bakóczi Fényes Samu Franyó Zoltán Hetényi-Heidlberg Juhász Gyula Keresztury Dezső Kurdi Imre N.N. Tatár Sándor Wildner Ödön	Az éjféli dala Még egy táncdal 3 Éjféli dal Az ittas ének (A másik táncdal 3) [Ember! Figyel]!...] (Másik táncdal)	BNK.166 NZV.285 FZL.207 NIK.303; MLK.IV.12; KDV.67; NKA.614; K.II.199; NVH.71 NZK.274 KS.21 NZW.307
		/ Das andere Tanzlied	Fényes Samu Kurdi Imre Wildner Ödön	(Az alvajáró dala) (A mámoros dal)	NZK.385 NZW.436; NZ.218
[>213]	NIETZSCHE	Der Herbst	Hajnal Gábor	Az ősz	HGU.45
[>214]	NIETZSCHE	Der neue Columbus	Somlyó György	— — — — nek	SGK.313
[>215]	NIETZSCHE	Die Sonne sinkt	Hajnal Gábor Vajthó László	Leáldozik a nap A nap lehull	NVH.93 VN.176 ¹⁶ ; NEK.172 ¹⁷
[>216]	NIETZSCHE	Ecce homo [Ja! Ich weiß, woher ich stamme!...]	Baránszky-Jób László Franyó Zoltán Hetényi-Heidlberg Ernő Kolnai Aurél Komjáthy Aladár Kosztolányi Dezső Kótzsán Katalin Sebesi Ernő Somlyó György Somlyó György Tóth Bálint Vajthó László	Ecce homo Ecce homo Ecce homo Ecce homo Ecce homo Ecce homo Ecce Homo Ecce homo Ecce Homo Ecce homo Ecce Homo Ecce homo	N.1984/7.1052 FZL.207 IK.799; NKK.73 UI.43.1.641 SGK.313 NLK.V.9 VN.175; NEK.172

¹⁶ Csak az I-II. rész.

¹⁷ Csak a II. rész.

			Wildner Ödön	Ecce homo	UI.1924.1.65
[>217]	NIETZSCHE	Mitleid hin und her 1 Vereinsamt (1884) [1894]	Bakóczy Károly Bardócz Árpád Berde Mária Franyó Zoltán Képes Géza	Elárvultan Elhagyottan Magad-maradva (1916.I.-III.) [1919] Elhagyottan Elhagyatva [1941]	BNK.167 BA.46 BVM.289 FZL.206 NIK.303; K.II.197; NKA.613; TK.II.57; Sz.21; VLV.I.473; KÉ.327; SzA.99; NKH.228; VL.499; NVH.68; REA.503
		2 Antwort	Tatár Sándor	A szabad szellem. Búcsú	H.1996.964
[>218]	NIETZSCHE	Nach neuen Meeren	Tatár Sándor Keresztury Dezső Somlyó György	A szabad szellem. Válasz Új tengerek felé Új tengerek felé	H.1996.965 MB.299; KDV.67; NKA.611 SGK.314
[>219]	NIETZSCHE	Sils-Maria	Franyó Zoltán Lator László	Sils-Maria Sils-Maria	FZL.207 VT.329; NVH.29
[>220]	NIETZSCHE	Sternen-Moral	Bakóczy Károly Franyó Zoltán Hetényi-Heidlberg Juhász Gyula Wildner	Csillagmorál Éjféli dal Csillagtörvény (1906)	BNK.166 FZL.207 JG.II.441; JGO.999
[>221]	NIETZSCHE	Ecce homo – Warum ich so klug bin [An der Brücke stand...]	Hetényi-Heidlberg Ernő Horváth Géza Keresztury Dezső Varró István	Velence [A hídon álltam a / minap a barna éjben...] Velence	NV.45 EHH.46 MB.299
[>14]	REGNART, Jakob	Klage 4 [Recht wie ein Leichnam]			
[>15a]	Volkslieder 3	[Wer sehen will...]			
[>15]	REGNART	Nach einer italienischen Canzonette / Villanella [Wer sehen will zween lebendige Brunnen ...]	Balassi Bálint Balassi Bálint Vajthó László	Sokféle dolgokhoz hasonlítja magát és a szerelmet [Ha ki akar látni két eleven kutat...] Ha ki akar látni... Ki látni akar...	BB.I.124; BBÖ.82; BBV.49; JR.116; RMI.116 NKA.215; NIK.85; TK.I.154 VN.24
[>6]	REINMAR von Hagenau	[Ich waene mir liebe geschehen wil...]	Nemes Nagy Agnes	A viszontlátás	OKA.24
[>306]	RILKE, Rainer Maria	Das Karussell	Szabó Ede	A körhinta	RV.148; RVS.156; AIL.411; TI.411; RVM.186
[>307]	RILKE	Der Balkon	Rónay György	A balkon	RV.195; RVS.200; RVM.222
[>308]	RILKE	Der Panther	Csanád Béla Cserna András Eörsi István Faludy György Farkasfalvy Dénes Franyó Zoltán Gáspár Endre+ Képes Géza Tatár Sándor Vajthó László	A párduc A párduc A párduc A párduc A párduc A párduc [Szemét a rácsok tovasuhanóban...] A párduc A párduc A párduc	CV.127 NKA.652 RV.128; RVS.140; NKA.653; EIR.92; SO.86 FT.578 FD.84 FZB.63 LU.+ ¹⁸ KGV.215; RV.128; RVS.139; NKA.651; RLV.37; TK.II.106 ¹⁹ ; RVM.173 UH.1997.XI.46 VN.219; NEK.200 ²⁰
[>309]	RILKE	Liebes-Lied	Csanád Béla	Szerelmes dal	CV.123

¹⁸ Csak az 1. vsz.

¹⁹ A »Jardin de Plantes. Paris« nélkül.

²⁰ A »Jardin des Plantes, Paris« nélkül.

			Kenyeres Kovács Márta	Szerelmi dal	KKM.23
			Kosztolányi Dezső	Szerelmes dal	IK.299; RV.109; RVS.123; LPW.298; NKK.176; RVM.155
			Nemes Nagy Ágnes	Szerelmes vers	NNA.255; K.II.324; EE.507; RV.110; RVS.123; RLV.28; S.165
[>310]	RILKE	Orpheus. Euridike. Hermes	Rab Zsuzsa	Orpheusz. Eurüdiké. Hermész [1961]	RV.161; RVS.172; RLV.45; NLK.VI.58; RVM.193; REA.254
			Rab Zsuzsa	Orfeusz. Eurüdiké. Hermész	NKA.655; SO.87; RD.241; K.II.332
			Rab Zsuzsa	Orpheusz. Eurüdiké. Hermész	VLV.II.99
			Somlyó György	Orpheusz. Eurüdiké. Hermész [1946]	SGS.I.412; RV.158; RVS.168
			Somlyó György	Orpheusz. Eurüdiké. Hermész	OKA.226; SGH.103
[>311]	RILKE	Spätherbst in Venedig	Csanád Béla	Késő őszi Velencében	CV.129
			Jánosházy György	Késő őszi Velencében	TK.II.108
			Kálnoky László	Késő őszi Velencében	KLV.II.237; RV.200; RVS.204; K.II.336; NÉ.393; RLV.60
			Kálnoky László	Késő-őszi Velencében	RVM.237
			Kosztolányi Dezső	Késő őszi Velencében	Ny.1921.I.714; MB.312; IK.291; RV.200; NKK.165
[>297]	SCHAUKAL, Richard von	E.T.A. Hoffmann [Und soll dich Glockenton geleiten...]			
[>330]	SCHICKELE, René	Grossstadtvolk			
[>105]	SCHILLER, Johann Christoph Friedrich [von]	Der Ring des Polykrates	Bakóczy Károly	Polikrátesz gyűrűje	BNK.43
			Dóczi Lajos	Polykrates gyűrűje	DLS.75; SKI.161
			Soproni Fidler Ferenc	Polykrates' gyűrűje. [1836]	SF.117
			Hajnal Anna	Polykrates gyűrűje	HAK.39; HAÖ.II.293
			Kis János	Polykrates Gyűrűje. (1798)	'Sebbe való könyv 1799' 40-45+
			Kis János	Polycrates gyűrűje	HO.II.326
			Körös Endre	Polykrates gyűrűje	SBK.30
			Szigethy Lajos	Polykrates gyűrűje	SKS.14
			Vargha Gyula	Polykrates gyűrűje	NIK.168
			Vargha Gyula	Polykrates gyűrűje	SKK.116
[>106]	SCHILLER	Der Taucher	Dóczi Lajos	A búvár	DLS.98; SKI.194
			Soproni Fidler Ferenc	A' búvár. [1836]	SF.131
			Gáspár Endre	A búvár	VS.132 ²¹
			Gergely Károly	A búvár	Hortobágy, 1883.XI.22. – in: ? 19-21+
			Körös Endre	A búvár	SBK.34
			Szász Károly	A búvár	SzK.259; SKK.152
			Szenvey József	A búvár	'Külföldi lant' 1862, II.67-74+
			Szigethy Lajos	A búvár	SKS.42
[>107]	SCHILLER	Die Bürgschaft	Dóczi Lajos	A kezesség	DLS.94; SKI.188
			Soproni Fidler Ferenc	A' kezesség. [1836]	SF.154
			Hajnal Anna	A kezesség	HAÖ.II.304; SV.62; HAK.51
			Kálnoky László	A kezesség	KLV.I.411; FSV.240; VIA.IV.384; LPW.136; TK.I.245; FSÖ.60
			Körös Endre	A kezesség	SBK.10
			Rónay György	A kezesség	SB.22; SVR.87
			Szigethy Lajos	A kezesség	SKS.37
			Teleki Ferenc gr.	Kezesség	Gróf Teleki Ferencz Versei, 's néhány leveléből töredékek. Kiad., előszó: Döbrentei

			Vargha Gyula	A kezesség	Gábor. M. Kir. Egyetem, Buda, 1843.89-99+
[>298]	SCHOLZ, Wilhelm von	Brunnen-Inschrift	Bakóczy Károly	Kütfelrás II.	SKK.146
[>299]	SCHOLZ	Erinnerungen			BNK.224
[>300]	SCHOLZ	Stützerbach			
[>329]	STADLER, Ernst	Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht			
[>331]	STEFFEN, Albert	In die Büsche und die Bäume			
[>174]	STORM, Theodor	Beginn des Endes	Bakóczy Károly	A vég kezdete	BNK116
			Vajthó László	A vég kezdete	VN.100; NEK.95
[>175]	STORM	Begrabe nur dein Liebstes!	Bakóczy Károly	Bár eltemesd a kedvest	BNK.112
			Eörsi István	Temesd csak el a kedvest!	K.II.108; SKM.86
[>176]	STORM	Der Zweifel			
[>177]	STORM	Die Stadt	Faludy György	A város	FT.481
			Károlyi Amy	A város	KAV.254
			Szabó Endre	A város [1956]	VIA.IV.477
			Szigethy Lajos	A város	SOV.86
			Vajthó László	A város	VN.99; NEK.95
[>178]	STORM	Es ist ein Flüstern			
[>179]	STORM	Geh nicht hinein			
[>180]	STORM	Hyacinthen	Eörsi István	Jácintok	SKM.27; EE.366; EIR.66
			Gábor Andor	Jácintok	GAM.220
			Petra-Szabó Gizella	Jácintok	SKM.26; K.II.103; SEK.69; NKH.206
			/ Szabó Gizella	Jácintok	SL.366; NKA.563
[>181]	STORM	In schwerer Krankheit			
[>182]	STORM	Junge Liebe			
[>183]	STORM	Meeresstrand	Weöres Sándor	Tengerpart	WEM.II.440; SKM.14; K.II.98; TK.II.37; VLV.I.382; NLK.V.33; NKA.561; VL.406; VV.272
[>184]	STORM	O süßes Nichtstun			
[>185]	STORM	Und war es auch ein großer Schmerz			
[>340a]	TRAKL, Georg	Im Winter	Erdélyi Z. János	Télen II.	TMO.249
			Joós Ernő	(...)	HDN.69 ³²
[>340]	TRAKL	Ein Winterabend (2. Fassung)	Erdélyi Z. János	Téli este	TMO.79
			Hárs Ernő	Téli este	HEH.129
			Joós Ernő	Egy téli est	HDN.68, 106
			Rába György	Téli este	RN.164
[>341]	TRAKL	Verklärter Herbst	Erdélyi Z. János	Megdicsőült ősz	HHÉ.18; TMO.38
			Faludy György	Gyönyörű ősz	FT.590
			Tandori Dezső	Atszellemült ősz	TDMR.205
[>116]	UHLAND, Ludwig	Der Sommerfaden	Keresztury Dezső	Ökörnyál	KDV.58; NKA.475; NLK.III.56; TK.I.297
[>117]	UHLAND	Heimkehr [O brich nicht, Steg, du zitterst sehr...]	Bakóczy Károly	Hazatérés	BNK.63
			Keresztury Dezső	Útban a kedveshez	KDV. 58; NKA.475; EE.251; NN.251; NLK.III.56; TK.I.297; EVN.42
[>172]	WAGNER, Richard	Götterdämmerung III. felv. [Brünnhilde! Heilige Braut!...]	Blum Tamás		
			Lányi Viktor	A Nibelung gyűrűje [Brünnhilde, / égi arám!...]	WNL.344+
			Radó Antal	Az istenek alkonya [Brünnhilde, / ó, szent arám!...]	WI.70
[>173]	WAGNER	Die Walküre III. felv. 3. jelenet [Der Augen leuchtendes Paar, das oft ich lächelnd	Blum Tamás		

		gekost...]			
			Csiky Gergely	Walkür [Mennyit mosolyga reám...]	WWC.90
			Lányi Viktor	A walkür [Két bűvös fénylő szemed...]	WNL.167
[>10]	WALTHER von der	[Vrô welt, ir sult dem wirte sagen...]			
	Vogelweide				
[>11]	WALTHER	[Owê war sint verschwunden...]			
			Aprily Lajos	Elégia	ALA.81; EHK.696
			Aprily Lajos	En istenem...	NKA.142; TK.I.107
			N.N.	[... Jaj, az édességek megrontottak szépen...]	HGN.II.37
			Radnóti Miklós	Visszatérés ²³	UI.1938.I.265
			Radnóti Miklós	Ó, jaj, hogy eltűnt minden...	RM.364; K.I.101; NLK.I.35; MS.102
			Radnóti Miklós	Ó, jaj, hogy eltűnt minden...	NKA.140; OKA.42
			Radnóti Miklós	Ó, jaj, hogy eltűnt minden	AE.56
			Radnóti Miklós	Ó jaj, hogy eltűnt minden	VLV.I.93; NKH.33; VL.104; EA.260; RO.45
			Radnóti Miklós	Ó jaj, hogy eltűnt minden...	WK.159; OKA.42
			Vajthó László	Elégia	VN.17; NEK.5
[>351]	WEINHEBER, Josef	Durch Bauernland	Görgey Gábor	Parasztföldeken	OKA.294; SO.186; GGV.203
[>352]	WEINHEBER	Einsame Zwiesprach			
[>353]	WEINHEBER	Jahraus — Jahrein			
[>354a]	WEINHEBER	»Der« Kaktus			
[>354]		Kaktus			
[>355]	WEINHEBER	Kalendarium			
[>356]	WEINHEBER	Novelle in Briefen			
[>357]	WEINHEBER	Pro domo			
[>342]	WERFEL, Franz	An den Leser	Jékely Zoltán	Az olvasóhoz	SzA.152; EX.281; N.1965/7.1530
			Márai Sándor	Az olvassóhoz	MÖV.125
			Rónay György	Az olvasóhoz	K.II.477; OKA.282; NKH.286; N.1965/7.1530
[>343]	WERFEL	Ich habe eine gute Tat getan			
[>324]	WILDGANS, Anton	Tiefer Blick	Aprily Lajos	Mély tekintet	ALA.140
			Barkóczy Károly	Pillantás a mélybe	BNK.241
[>325]	WILDGANS	Österreichisches Lied			
[>328]	ZWEIG, Stefan	Hymnus an die Reise			
[>1]	Anonym	Lorscher Bienensegen	Gulyás Pál	A lorsche méhaldás	NIK.20; GPV.527; NKA.36
[>2]	Anonym	Der Weingartner Reisesegen			
[>3]	Unbekannter Dichter	Tegernseer Gedicht / [Dû bist mîn. ih bin dîn...]	Bakóczy Károly	Névtelenek I.	BNK.11
			Halasi Zoltán	Te enyém, én tied	NKH.8
			Hankiss János	Az elveszett kulcs	UI.1940.II.568
			Jancsik Pál	Te enyém, tied én ...	TK.I.16
			Keresztury Dezső	Enyém vagy...	NKA.47; NLK.I.19; DSL.57; KDV.11; EA.17
			Keresztury Dezső	Népdal	LPW.21
			N.N.	Népdal, Tegernsee [Te enyém vagy, én tied...]	HGN.II.4
			Vajthó László	A szív kulcsa	VN.9; NEK.1
[>12]	Vágánsköltészet: »Carmina burana«	Liebeslied 145 ^a [Wær diu werlt alliu mîn...]	Faludy György	Ismeretlen Minnesänger: Aquitániai Eleonóra királyné szépsége	FT.278
			Győrei Zsolt	Egész világ volna enyém...	MS.15
[>364]	Német népdal	An eine freudenreiche Stadt			
[>365]	Német népdal	[Nur eine kann mir Freude geben...]			

[>366]	Német népdal	Aus dem Hohelied in Minneliedern 1. [Nun tu mir auf, meine Taube...]			
[>367]	Anonym	[Es grüßet euch viel tausendmal...]			
[>368]	[>I]Ismeretlen német költő a XV-XVI. századból	[Ich weiß mir ein Maidlein, gar hübsch und fein...]	Kalász Márton	[Ismerek egy gyönyörű lányt...] ²⁴	NKV.331
[>369]	Német népdal	[Ich schlaf, ich wach, ich geh, ich steh...]	Lányi Viktor		
[>370]	Ismeretlen német költő a XVI. századból	[Wen zwei Herzenliebe...]			
[>371a]	<i>Des Knaben Wunderhorn</i>	Ständchen [Liegst du schon in sanfter Ruh ...]			
[>371]	Dichter unbekannt	[Liegst du schon in sanfter Ruh ...]			
[>372]	Ismeretlen német költő a XV-XVI. századból	[Hab ich Lieb, so hab ich Not...]			

Kétes hitelűek:

[>373]	DEHMEL	Die Verwandlungen der Venus. Venus perversa			
[>374]	WASSERMANN, Jakob	[Ich träumte dich...]			
[>375]	WASSERMANN:	[Daß ich als Schwester...]			
[>376]	WASSERMANN:	[Stein, den ich hebe...]			
[>377]	WERFEL		Babits Mihály — Illyés Gyula — Szabó Lőrinc	A mű menekül	Ny.1932.I.511; UM.403-404

Utalások:

[>378]		[Rosenstock, Holderblühn...] [>377]			
[>379]					
[>380]	SCHILLER	Wilhelm Tell [Lied des Fischerknaben]	Dóczi Lajos	[Mosolyogva kínál fürdővel a tó-hab...]	DLS.5